

Prof. Dr. ZEHRA GÜLMÜŞ

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: +90 222 335 0580 Dahili: 4303

E-posta: zgulmus@anadolu.edu.tr

Web: <https://avesis.anadolu.edu.tr/zgulmus>

Posta Adresi: Anadolu Üniversitesi, Yunus Emre Kampüsü, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 26470 Eskişehir

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: TYuHkY0AAAAJ

ORCID: 0000-0001-8040-693X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAV-4653-2021

Yoksis Araştırmacı ID: 36217

Biyografi

Zehra Gülmüş, 1966 yılında Almanya'nın Darmstadt şehrinde doğdu. Frankfurt Goethe Üniversitesinde Alman Dili ve Edebiyatı alanında İngiliz Çalışmaları (İngiliz Kültür, Düşünce ve Sosyal Tarihi üzerine uzmanlaşarak) ve Siyaset Bilimi yan dallarıyla bütünleşik lisans ve yüksek lisansını (Magister Artium derecesiyle) tamamladıktan sonra, 2000 yılında aynı üniversitede Alman Dili ve Edebiyatı alanında "Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns" [Gerhart Hauptmann'ın Erken Dönem Nesirlerinde Yetersiz Transandans Deneyimi"] başlıklı teziyle doktora derecesini aldı. Zehra Gülmüş 2001 yılından itibaren Anadolu Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde çalışmakta ve 2004 yılından bu yana da bölüm başkanlığı görevini sürdürmektedir. 2001 yılında Anadolu Üniversitesinde Yabancı Diller Yüksekokulu Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Yardımcı Doçent olarak göreve başlayan Dr. Zehra Gülmüş, 2008 yılında Çeviribilim alanında Doçent olmuş, 2019 yılında Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde Profesörlüğe yükseltilmiştir.

Zehra Gülmüş, 2008-2014 yılları arasında Anadolu Üniversitesinde Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi (YUTAM) Müdürü olarak görev yaptı.

2013-2015 yılları arasında Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Önlisans ve Lisans programlarında yer alan "Almanca" derslerinin Akademik Koordinatörü ve Danışmanı olarak görev yapan Z. Gülmüş, bu süreçte TRT OKUL'da yayınlanan ve toplam 26 bölümden oluşan "Almanca 1" ve "Almanca 2" başlıklı dil eğitim programının tasarlanması ve uygulanmasında etkin rol almıştır.

Zehra Gülmüş, 2007-2013 yılları arasında Alman Dili Eğitimi, Alman Dili ve Edebiyatı ve Almanca Mütercim-Tercümanlık alanlarında bilimsel araştırmalar ortaya koyan akademisyenleri bir araya getiren Germanistler Derneğinin (GERDER) başkanlığını yapmıştır. Ayrıca, 2010 yılından itibaren Uluslararası Germanistik Derneği (IVG, Internationale Vereinigung für Germanistik) Uluslararası Komitesi üyesidir.

Zehra Gülmüş, Hasan Erkek'in "Özgürlük Yarışı" (Alm.: Der Wettstreit um die Freiheit) adlı çocuk tiyatrosu oyununun ve Necla Çandağ'ın "Bağlar Sokağı" (Alm.: Geschichten aus der Bağlar-Straße) adlı çocuk kitabının Almanca çevirimenidir. Söz konusu çevirilerin yayımlanması Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Türkçe Dışındaki Dillerde Yayımlanmasına Destek Projesi (TEDA-Projesi) tarafından desteklenmiştir.

Zehra Gülmüş, Türkçe-Almanca dil çiftinde olmak üzere çevirinin çeşitli alanlarında çeviribilim araştırmaları yapmakta ve ders vermektedir. Uzmanlık alanları arasında çeviri kuramları, özel alan çevirileri ve göç ve çeviri konuları bulunmaktadır. Gülmüş'ün başlıca ilgili alanı edebi çeviri araştırmalarıdır.

Eğitim Bilgileri

Doktora, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı, Almanya 1991 - 2000

Yüksek Lisans, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı [Lisans -Yüksek Lisans Bütünleşik]; Yan dallar: İngiliz Çalışmaları (İngiliz Kültür, Düşünce ve Toplum Tarihi); Siyaset Bilimi, Almanya 1986 - 1991

Yüksek Lisans, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı [Lisans -Yüksek Lisans Bütünleşik]; Yan dallar: İngiliz Kültür, Düşünce ve Toplum Tarihi; Siyaset Bilimi, Almanya 1986 - 1991

Yabancı Diller

Fransızca, A2 Temel

İngilizce, B2 Orta Üstü

Almanca, C2 Ustalık

Yaptığı Tezler

Doktora, Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Fachbereich Neure Philologien (Modern Filolojiler), Germanistik (Alman Dili ve Edebiyatı), 2000

Yüksek Lisans, Formen der Transzendenzerfahrung in Erzählungen Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Fachbereich Neure Philologien (Modern Filolojiler), Germanistik (Alman Dili ve Edebiyatı), 1990

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat, Batı Dilleri ve Edebiyatları, Alman Dili ve Edebiyatı, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2019 - Devam Ediyor

Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2008 - 2019

Yrd. Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2001 - 2008

Yönetilen Tezler

Gülmüş Z., Kâmuran Şipals Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung „Narzif und Goldmund" ins Türkische, Yüksek Lisans, G.DERDİYOK(Öğrenci), 2023

Gülmüş Z., Ute Birgi-Knellessens übersetzungsstrategie beim übersetzen von redewendungen. Eine analyse zu ihrer Deutschen übersetzung von Sabahattin Alis roman Kuyucaklı Yusuf, Yüksek Lisans, N.SEVİNÇ(Öğrenci), 2021

Gülmüş Z., Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand von Hermann Hesses Erzählung „Unterm Rad" und den türkischen Übersetzungen von Kâmuran Şipal und Günseli İçöz, Yüksek Lisans, Ş.ZOR(Öğrenci), 2019

Gülmüş Z., Michael Endes Roman "Die unendliche Geschichte" im Türkischen. Eine übersetzungskritische Analyse, Yüksek

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. Branches of Turkish German Studies

Gülmüş Z.

JAHRBUCH FÜR INTERNATIONALE GERMANISTIK, cilt.50, sa.2, ss.127-144, 2018 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. Namen von phantastischen Wesen und Orten in den Türkischübersetzungen von Michael Endes Fantasyroman Die unendliche Geschichte

Uğuz G., Gülmüş Z.

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.0, sa.12, ss.1-16, 2020 (Hakemli Dergi)

II. Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

FORUM-REVUE INTERNATIONALE D INTERPRETATION ET DE TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRETATION AND TRANSLATION, cilt.16, sa.1, ss.39-55, 2018 (ESCI)

III. Übersetzungsqualität literarischer Übersetzung. Eine Untersuchung am Beispiel der türkischen Übersetzungen von E.T.A. Hoffmanns Novelle Das Fräulein von Scuderi.

Gülmüş Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.37, ss.1-29, 2017 (ESCI)

IV. Literarische Namen als Übersetzungsproblem. Eine übersetzungskritische Analyse zur deutschen Übersetzung von Ahmet Mithat Efendis Roman Felâton Bey İle Rakım Efendi

Gülmüş Z.

JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.12, sa.15, ss.345-366, 2017 (Hakemli Dergi)

V. Quality of Literary Translation. Turkish Translations of E.T.A. Hoffmann's Novella Das Fraulein von Scuderi as a Case in Point

GÜLMÜŞ Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.37, ss.1-29, 2017 (ESCI)

VI. Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung Die Betrogene und ihre Übersetzungen ins Türkische.

Gülmüş Z.

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.2, ss.78-91, 2016 (Hakemli Dergi)

VII. Übersetzungsanalyse zu Heinrich von Kleists "Die Marquise von O ..." in der türkischen Neuübersetzung von İris Kantemir.

GÜLMÜŞ Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.35, ss.1-23, 2016 (Hakemli Dergi)

VIII. Translation analysis of Heinrich von Kleist's novella Die Marquise von O..., a Turkish retranslation by İris Kantemir

Gülmüş Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.35, ss.1-23, 2016 (ESCI)

IX. Konkurrenz belebt das Geschäft oder Einige Überlegungen zum Studiengang Deutsche Sprache und Literatur und Translationswissenschaft in der Türkei. Grucza, Franciszek (Hg.). Akten des XII Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Vielheit und Einheit der Germanistik

weltweit. Bd. 18 Frankfurt am Main, Peter Lang 2013,

Gülmüş Z.

Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), cilt.18, ss.321-325, 2013 (Düzenli olarak gerçekleştirilen hakemli kongrenin bildiri kitabı)

X. **Yaşamak Eşittir Yazmak**

Gülmüş Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, sa.20, ss.211-213, 2012 (Hakemli Dergi)

XI. **Das Deutschlandbild in der türkischen Reiseliteratur. Einige Bemerkungen zu Ahmet Hasims Frankfurter Reisebericht. Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film.**

GÜLMÜŞ Z.

Cross-Cultural Communication, sa.20, ss.403-413, 2010 (Hakemli Dergi)

XII. **Übersetzen im Spannungsfeld der Ethnomarketing Diskussion. Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. Germanistik im Konflikt der Kulturen. Bd 3: Deutsch lehren und lernen im nicht deutschsprachigen Kontext, Übersetzen im Kulturkonflikt, hg, v. Jean Marie Valentin unter Mitarbeit von Marielle Silhouette. Bern: Peter Lang. Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, Kongressberichte Bd . 79.**

Gülmüş Z.

Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, sa.79, ss.165-175, 2007 (Düzenli olarak gerçekleştirilen hakemli kongrenin bildiri kitabı)

XIII. **Funktionales und literarisches Übersetzen. Eine Untersuchung zur türkischen Übersetzung von Friedrich Hebbels bürgerlichem Trauerspiel Maria Magdalena. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 23**

GÜLMÜŞ Z.

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.23, sa.2, ss.115-136, 2006 (Hakemli Dergi)

XIV. **Gerhart Hauptmann'ın Bahnwärter Thiel Adlı Novelin Türkçe Çevirisi Üzerine Yorumsal Bir İnceleme**

GÜLMÜŞ Z.

Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.2, ss.101-118, 2002 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Çevirmenin Gözünden Hasan Erkek'in Özgürlük Yarışı Adlı Çocuk Sahne Oyununun Almanca Çevirisi Der Wettstreit um die Freiheit**

Gülmüş Z.

Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 30. Yıl Armağan Kitabı (Anadolu Üniversitesi Yayınları No:4393; Edebiyat Fakültesi Yayınları No: 37), ALTINSAPAN MEHMET EROL, UÇKAN BEDİA YELDA, GÜLLÜPİNAR FUAT, Editör, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, ss.174-197, 2024

II. **Gerhard Meiers Übersetzungsstrategie mit Beispielen aus seinen TEDA-Übersetzungen**

Gülmüş Z.

Übersetzerforschung in der Türkei II, Öncü,Mehmet Tahir/ Büyüknisan,Emra, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.65-85, 2021

III. **Die Rezeption von Gerhart Hauptmann in der Türkei. Eine Bestandsaufnahme mit Fokus auf den türkischen Übersetzungen**

Gülmüş Z.

Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Türkei I, A. O. Öztürk,C. Sakallı,M. T. Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.121-140, 2020

IV. **Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman "Das Uhrenstellinstitut". (= TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 98)**

Gülmüş Z.

Frank & Timme, Berlin, 2018

- V. **University Website Translation: Challenges and Solutions**
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections, Éric Poirier, Daniel Gallego-Hernández, Editör,
Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, ss.3-14, 2018
- VI. **Skoposadäquates literarisches Übersetzen. Einige Bemerkungen zur Freiheit des Translators**
Gülmüş Z.
Vielfalt des Übersetzens. (Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation, Bd.3), Colliander Peter, Hansen
Doris, Editör, Lang, Berlin, ss.45-60, 2014
- VII. **Theodor Fontanes Roman >Effi Briest< in türkischer Übersetzung. Eine übersetzungskritische
Betrachtung zu den Anmerkungen der Übersetzer in Fußnoten.**
Gülmüş Z.
Von Generation zu Generation: Germanistik. Festschrift für Kasım Eğit zum 65. Geburtstag, İzmir, Uysal
Ünalın, Saniye / Tanış Polat, Nilgin / Öncü, Mehmet Tahir (Hg.), Editör, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir, ss.133-154,
2013
- VIII. **Türk-Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya'da İletişim Dili Olarak Türkçe**
Gülmüş Z.
Türk Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya Türkleri. T.C. Anadolu Üniversitesi yayınları no. 2581.
Anadolu Üniversitesi Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi yayınları no. 3,
GÜLMÜŞ ZEHRA, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.125-144, 2012
- IX. **Anadolu Universität in Köln. Tulpen Serenade: Glas und Keramik. Anadolu Üniversitesi Güzel
Sanatlar Fakültesi Karma Sergi 28 Ocak - 30 Temmuz 2011 = Anadolu Universität. Fakultät für
Bildende Künste. Gemischte Ausstellung, 20. Januar- 31. Juli 2011. Sergi organizasyonu/
Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı. Çev./Übers. Zehra Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları
no. 2186, Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları no. 70] (iki dilli basılı; zweisprachig)**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011
- X. **Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı**
Öztürk A. O., Gülmüş Z., Dellal N., Keskin A., Holzapfel O., Maden S., Tapan N., Polat T., Balcı U., Mecklenburg N., et al.
Barış Kitap, Ankara, 2011
- XI. **Anadolu Universität in Köln. Migration: Grafik. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma
Sergi, 21 Ekim 2011 - 4 Şubat 2012, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universität Fakultät für
Bildende Künste Gemischte Ausstellung 21. Oktober 2011 - 4. Februar 2012, Galerie Anadolu
Universität. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı & A. Atilla Doğan. Çev./
Übers.: Zehra Gülmüş. Anadolu Üniversitesi Yayınları No. 2407 Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları No.
74 (İki dilli baskı; zweisprachige Ausgabe)**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011
- XII. **Edebi Çeviri Sorunları Bağlamında Hüseyin Salihoğlu'nun Edebi Çeviri Anlayışı**
GÜLMÜŞ Z.
Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı, ÖZTÜRK, Ali Osman;
GÜLMÜŞ, Zehra; AKPINAR DELLAL, Nevide, Editör, Barış Kitap, Ankara, ss.217-232, 2011
- XIII. **Anadolu Universität in Köln. Kunst aus Anatolien. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi
Karma Sergi, 20 Mayıs - 31 Temmuz 2010, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universität
Fakultät für Bildende Künste Gemischte Ausstellung, 20. Mai-31. Juli 2010, Galerie Anadolu
Universität. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı. Çev./Übers. Zehra
Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları; no. 2032; Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları; no. 58]**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2010
- XIV. **Bewerbung**

Gülmüş Z.

Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa Çakır, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.176-197, 2009

XV. Die Abrechnung und Verabschiedung

Gülmüş Z.

Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa Çakır, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.140-157, 2009

XVI. Krankheiten

Gülmüş Z.

Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, Arıkan, İrfan Mustafa Çakır, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.158-175, 2009

XVII. Neclâ Çandağ. Geschichten aus der Bağlar Straße. Ins Deutsche übertragen von Zehra Gülmüş

Gülmüş Z.

Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2008

XVIII. Hasan Erkek. Der Wettstreit um die Freiheit. Theaterstück für Kinder. Aus dem Türkischen übertragen von Zehra Gülmüş

Gülmüş Z.

Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2007

XIX. Muttersprachliche Ansprache als Integrationsstrategie. Eine translologische Studie zu türkischsprachigen Informationsangeboten

Gülmüş Z.

Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2007

XX. Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns [Europäische Hochschulschriften, Bd. 1776]

Gülmüş Z.

Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2000

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Editorische Eingriffe in literarischen Übersetzungen. Eine Betrachtung aus translationswissenschaftlicher Perspektive am Beispiel von Übersetzungen ins Türkische. Yayın Yeri: Auteri, L. (Hg.). Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive: Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 8) - Jahrbuch für Internationale Germanistik – Beihefte. Bern: Peter Lang, 397-410.**
Gülmüş Z.
XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ – Palermo 26.-31.7.2021, Palermo, İtalya, 26 - 31 Temmuz 2021, ss.397-410
- II. **Literarische Übersetzungskritik: Das Problem der Textstellenauswahl.**
Gülmüş Z.
Abstractheft: XIV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress. Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur, 25.- 27. Oktober 2018, Atatürk Universität, Erzurum (Türkei). Öztürk, Ali Osman/ Öncü, Mehmet Tahir/ Balkaya, Dursun (Hg.), Erzurum, Türkiye, 25 - 27 Ekim 2018, ss.97
- III. **Yükseköğretim Kurumlarında Terminoloji Yönetimi: Türkçe-Almanca Dil Çiftine Yönelik Bir Çalışma**
Gülmüş Z., Erbek M.
III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, 3-4 Kasım 2016, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi 2017 (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları No: 285), Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016, ss.934-943
- IV. **Academic Translators as Mediators Between Languages and Cultures in Higher Education Settings**

DURMUŞOĞLU KÖSE G., GÜLMÜŞ Z., YILMAZ GÜMÜŞ V., EREN G.

The ESIT Conference, Translating, Writing, Rewriting in and for a World Flux, Paris, Fransa, 1 - 02 Aralık 2016

- V. **University Website Translation Challenges and Solutions**
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
ICEBFIT 2016, Quebec, Kanada, 17 - 18 Ağustos 2016
- VI. **Das Übersetzen von Satire. Osman Engins Kurzgeschichtenband "Dütschlünd Dütschlünd übür üllüs" in der türkischen Übersetzung "El Aman El Alman En Yaman Alaman". M. Toprak; A. O. Öztürk (Hrsg.), Migration und kulturelle Diversität. Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses. Bd. I: Literatur und Übersetzungswissenschaft (S. 313-322). Frankfurt a. M.: P. Lang**
Gülmüş Z.
Migration und kulturelle Diversität. XII. Internationaler Türkischer Germanistik Kongress, Kocaeli, Türkiye, 12 - 14 Mayıs 2013, ss.313-322
- VII. **Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminde Çeviri Eser Kullanımı**
Gülmüş Z.
III. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilim Kongresi, Eskişehir, Türkiye, 18 - 20 Mart 2009, ss.275-285
- VIII. **Heinrich von Kleists Novelle "Die Marquise von O... auf Türkisch". Versuche Heinrich von Kleist dem türkischen Leser heranzuführen . Tagungsbeiträge. Yadigar Eğitim (Hg.) İzmir: Ege Üniversitesi Matbaası**
Gülmüş Z.
XI. Türkischer internationaler Germanistik Kongress, İzmir, Türkiye, 20 - 22 Mayıs 2009, ss.437-450
- IX. **Das Selbstverständnis der türkischen Germanistik und des türkischen Germanistenverbandes GERDER (unveröffentlicht/yayımlanmadı)**
Gülmüş Z.
Deutsch-türkisches Germanistentreffen, DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), 12.-17.10.2008, Universität Mannheim, Mannheim, Almanya, 12 - 17 Ekim 2008
- X. **Grenzen des literarischen Übersetzens. Kulturspezifische Elemente in Gerhart Hauptmann Übersetzungen (Poster). Edité par / Edited by Sündüz Öztürk Kasar, Vol. II, Istanbul: Les Editions Isis**
Gülmüş Z.
Interdisciplinarité en Traduction/ Interdisciplinarity on Translation. Actes du Iie Colloque International sur la Traduction Organisé par l'xxUniversité Technique de Yıldız, İstanbul, Türkiye, 23 - 24 Ekim 2002, ss.281-291
- XI. **Sözcük Oyunlarının Çevirisi. 4. Uluslararası Dil Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri. 17.- 19. 6.2004. Yay. haz. Ali Osman Öztürk, Nevide Akpınar Dellal, Umut Balcı. Çanakkale: Nobel Yayın Dağıtım.**
Gülmüş Z.
4. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri, Çanakkale, Türkiye, 17 - 19 Haziran 2004, ss.115-122
- XII. **Schreiben als Kompensation oder die Identitätsproblematik in Nicolas Borns Roman "Die erdabgewandte Seite der Geschichte". Tagungsbeitraege. Y . Kocadoru K Öztürk u.a. (Hg.) Eskişehir: Gülen Ofset**
GÜLMÜŞ Z., ÖNCÜ Y. K.
IX. Türkisches Internationales Germanistensymposium: "Wissen - Kultur - Sprache und Europa". Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, 3 - 07 Mayıs 2005, ss.177-186
- XIII. **Das Übersetzen von Zeitungs- und Zeitschriftenüberschriften. Yay. haz. İlyaz Öztürk**
GÜLMÜŞ Z.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: "Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları", 11-12 Ekim 2004, Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Türkiye, 11 - 12 Ekim 2004, ss.121-128
- XIV. **Der Naturalismus in der deutschen und türkischen Literatur Gerhart Hauptmann und Hüseyin Rahmi Gürpınar. I Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, 15-17 Ekim 2003, yay. haz. Ali Gültekin, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi**

Gülmüş Z.

I. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, Eskişehir, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2003, ss.7-17

XV. **Yazın Çevirisi ve Yorumbilim. Yay. haz. Yüksel Kocadoru, Kadriye Öztürk, Gülcan Çakır, Eskişehir: Birlik Ofset.**

Gülmüş Z.

III. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Eskişehir, Türkiye, 7 - 09 Mayıs 2003, ss.232-241

XVI. **Problems of literary translation: The Turkish translation of Heinrich von Kleist's "Das erdbeben in chili"**

Gulmus Z.

1stInternational Conference on Translation and Interpreting, Ankara, Türkiye, 16 - 18 Ekim 2002, ss.241-256

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Uluslararası Germanistik Derneği (IVG - Internationale Vereinigung für Germanistik), Yönetim Kurulu Üyesi, 2010 - Devam Ediyor , Almanya

Kültürlerarası Germanistik Derneği (GIG - Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik), Üye, 2008 - Devam Ediyor , Almanya

Uluslararası Germanistik Derneği (IVG - Internationale Vereinigung für Germanistik), Üye, 2004 - Devam Ediyor , Almanya

Germanistler Derneği (GERDER), Üye, 2003 - Devam Ediyor , Türkiye

Germanistler Derneği (GERDER), Başkan, 2007 - 2013, Türkiye